

GALFRE

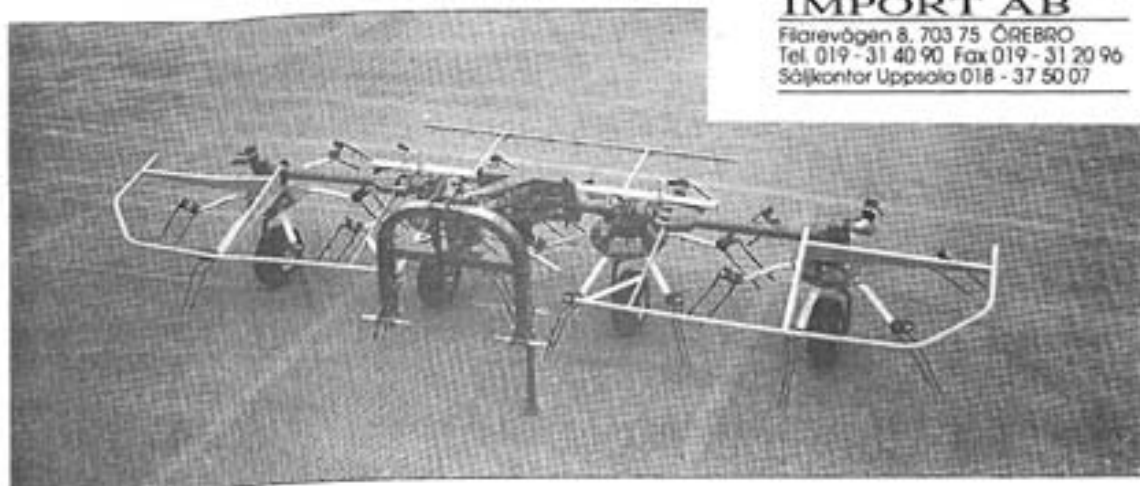
COSTRUZIONI MACCHINE AGRICOLE

VIA CENTALLO, 136 - ROATA CHIUSANI - 12044 CENTALLO (CN) ITALY
TEL. (0171) 719106/7 - FAX (0171) 719594

BETRIEBSANLEITUNG
OPERATOR'S MANUAL
BRUKSANVISNING
MANUAL FOR INSTRUKSJON OG BRUK

Närlant
IMPORT AB

Flarevågen 8, 703 75 ÖREBRO
Tel. 019 - 31 40 90 Fax 019 - 31 20 96
Säljkontor Uppsala 018 - 37 50 07



KREISELHEUER
ROTARY TEDDERS
ROTORHÖVÄNDARE
HOEYVIRVELER

GTS.520 - GTS.480 - GTS.420 - GTS.280

ATTESTAT OM ÖVERENSSTÄMMELSE EU ENLIGT CEE NORM NR 89/392

Företaget GALFRÈ F.lli S.n.C. tillverkare med adress Centallo, Frazione
Roata Chiusani, Via Centallo n. 136 - 12044 Centallo - Cuneo - ITALIEN

intygar under personligt ansvar att följande produkt :

ROTORHÖVÄNDARE

Mod. GTS.520 - GTS.480 . GTS.420 - GTS.280

har tillverkats i överensstämmelse med de skydds- och hälsovårdsnormer
som fastställts i CEE norm nr 89/392 och senare tillkomna ändringar av
dessa normer.

För kontroll av överensstämmelse med ovannämnda regler har följande
normer konsulterats :

EN 292-1-2

Centallo, 31.10.1994

Galfrè Domenico

Ägaren



Närlant
IMPORT AB
Flarevågen 8, 703 75 ÖREBRO
Tel. 019 - 31 40 90 Fax 019 - 31 20 96
Säljkontor Uppsala 018 - 37 50 07

INLEDNING

Bäste kund, vi gläder oss åt att hälsa Er välkommen bland Galfrè s kunder. Medföljande bruksanvisning förser Er med all information om bruk, inställning och underhåll av rotorhövändare.

För korrekt användning och underhåll av rotorhövändaren följ alla de råd som lämnas i denna instruktionsbok. Maskinen kommer på så sätt att alltid vara klar för användning och kommer att ha längre hållbarhet.

Följ alla föreskrifter angående säkerhet och förebyggande av skador.

Maskinen skall monteras ihop och periodvis kontrolleras endast av auktoriserade återförsäljare.

Felaktig användning av maskinen förminskar dess prestationer och leder till onödig tidsförlust.

VIKTIG INFORMATION

För att undvika olyckor, läs och följ alla de föreskrifter och råd som framläggs i denna instruktionsbok.

Läs och följ även alla råd angående normer för säkerhet och igångsättning av maskinen.

Användning av ej originalreservdelar kan inverka negativt på maskinens egenskaper och på dess säkerhet under arbete.

Galfrè avsäger sig allt ansvar för eventuella skador som orsakas av användning av ej originella eller ej auktoriserade reservdelar, tillbehör eller utrustningar.

Tekniska data, mått och vikt är inte bindande.

Galfrè förbehåller sig rätten att utföra tekniska förändringar, utan förpliktelse att modifiera redan levererade maskiner.

INSTRUKTIONSBOK FÖR BRUK OCH UNDERHÅLL

Innan den nya maskinen sätts i bruk, läs noggrant instruktionsboken och följ exakt alla råd om bruk och allmänna säkerhetsföreskrifter.

Det är viktigt att bevara instruktionsboken i perfekt skick; lägg tillbaka den i därtill avsett plastfodral efter varje användning.



I denna instruktionsbok är alla föreskrifter angående säkerhet märkta med denna varningstriangel.

Det är viktigt att all säkerhetsinformation sprids till alla eventuella användare.

Beskrivning av maskinen

Rotorhövändaren har konstruerats endast för normal användning inom lantbruk, ej för annat arbete.

Med normalt arbete avses att vända en skuren skörd (gräs eller foder) och breda ut den på marken.

Alla andra användningsområden anses inte vara förenliga med normalt bruk och tillverkaren befrias därför från allt ansvar i händelse av olycksfall. All risk som beror på en ej korrekt användning av maskinen är användarens ansvar.

Rotorhövändarens tekniska egenskaper

- Ledat chassi som anpassar sig perfekt till markens höjdskillnader.
- Seriemonterad ledad trepunktsram på de fyra och sex rotorerna.
- Sidospridningsanordning, både till höger och vänster.

Användning i normalt bruk

Att använda maskinen i normalt bruk innebär att man alltid observerar alla bruksnormer, allmänna säkerhetsregler och tillverkarens råd angående normalt underhåll.

Användning, förvaring och underhåll av maskinen skall endast skötas av kunnig och tillförlitlig personal, ansvarig för de eventuella risker och skador som kan uppstå.

Det är viktigt att följa alla försiktighetsåtgärder, liksom även allmänna regler om teknisk säkerhet, arbetskydd och trafikregler.

Tillverkaren avsägar sig allt ansvar i de fall då skador uppstått på grund av att ändringar utförts på maskinen utan skriftligt medgivande av tillverkaren.

ALLMÄNNA SÄKERHETSNORMER OCH OLYCKSFÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER



Allmänna normer

Följ alla de råd som framläggs i denna instruktionsbok och bruksanvisning. Följ alla föreskrifter angående säkerhet och olycksförebyggande.

Grundregel

Innan maskinen tas i bruk, kontrollera att alla skyddsanordningar är på sin plats. OBS! Starta aldrig arbetet utan skyddsanordningar.

Allmänt

- a) Läs och följ alla de råd som finns på etiketterna på maskinen. Dessa garanterar större säkerhet. Alla etiketter som finns på maskinen är förklarade i denna instruktionsbok.
- b) Vid inkörning på allmän väg, följ trafikreglerna.
- c) Lär väl känna maskinens alla kontroller; det kan vara för sent på vägen!
- d) Undvik vida och svajande kläder. Användaren bör klä sig i åtsittande kläder.
- e) Håll alltid maskinen i perfekt skick för att undvika olyckor.
- f) Innan maskinen sätts i bruk, kontrollera att inga personer eller barn uppehåller sig i maskinens arbetsområde. Det är viktigt att alltid ha bra sikt.
- g) Det är strängt förbjudet att lasta eller transportera människor eller material på maskinen.
- h) Koppla rotorhövändaren till traktorn noggrant, för att ha maximal stabilitet.
- i) Följ trafikreglerna angående tillåtna transporteringsmått. Kontrollera utrustningen för vägtransport, varningsskyltar, belysning och kontrollera skyddsdelarna.
- l) Alla fjärrkontroller (rep, kedjor) skall placeras så att de inte oavsiktligt kan sättas i funktion under maskinens arbete eller under transport.
- m) Följ tillverkarens instruktioner angående maskinens igångsättning. Hastigheten är alltid proportionell till produktens mängd och täthet.



- n) Obs! Undvik skarpa kurvor. I kurvorna kontrollera maskinens trepunktsram, som alltid skall vara fäst vid därtill avsedd hållare.
- o) Observera risken för klämning vid de yttre rotorernas öppning eller stängning; följ noggrant instruktionerna i denna bok.
- p) Obs! Det är strängt förbjudet att uppehålla sig eller gå mellan traktorn och maskinen.
- q) Innan traktorn lämnas, stäng av kontakten genom att koppla ur tändningen.

PÅKOPPLADE MASKINER

- 1) Innan maskinen kopplas till eller från tredje punkten, kontrollera att kontrollarmen är i ett sådant läge att det är omöjligt att oavsiktligt höja eller sänka rotorn.
- 2) Kontrollera alltid innan maskinen kopplas till traktorn att bärtapparna på maskinens tredje punkt stämmer med traktorns.
- 3) Iakttag stor försiktighet för att undvika olyckor orsakade av stötar eller intrassling i rotorns trepunktsram.
- 4) **Obs!** Det är förbjudet att uppehålla sig mellan traktorn och maskinen. Det är förbjudet att uppehålla sig i maskinens arbetsområde.
- 5) Kontrollera alltid att kopplingen vid traktorns tredje punkt är säker för att undvika att maskinen rör sig under transport.
- 6) Under transport med upplyft rotor, kontrollera alltid att kontrollarmen är blockerad så att rotorn inte sänks oavsiktligt.

ANVÄNDNING AV KARDANAXELN

Använd endast de transmissionskardanaxlar som föreskrivs av tillverkaren.
Kontrollera att kardanaxelns skydd är i gott skick.

OBS! - Stoppa motorn eller drag ut nyckeln och koppla ur motorns el-anslutning innan kardanaxeln kopplas in eller ur.

Kontrollera alltid att kardanaxeln är korrekt monterad och väl fäst.

Undvik att skydden roterar med hjälp av de kedjor som medlevereras.

I fall kardanaxeln är försedd med friktionskoppling eller frihjul, skall den monteras på maskinsidan.

Innan kardanaxeln kopplas in, kontrollera att el-anslutningens hastighet och rotation stämmer med maskinens.



Innan el-anslutningen kopplas in, kontrollera att inga människor uppehåller sig i maskinens arbetsområde. När el-anslutningen är inkopplad skall **INGEN** uppehålla sig eller passera i närheten av kardanaxeln och i maskinens arbetsområde.

Koppla alltid ur el-anslutningen när svängvinkeln är kritisk.

Denna operation skall genomföras endast när motorn är avstängd, alltså när nyckeln är utdragen.

OBS - FARA P.g.a. tröghetsmomentet, roterar el-anslutningen även efter att den har kopplats ur. Vänta därför tills alla rörliga delar har stannat fullständigt innan man närmar sig maskinen.

Utför aldrig rengöring, smörjning, reparationer eller inställningar av kardanaxeln innan el-anslutningen är urkopplad, motorn är avstängd och nyckeln är utdragen.

När kardanaxeln är bortkopplad från traktorns el-anslutning bör den alltid läggas på därtill avsett stöd. El-anslutningens skydd skall alltid sättas på när kardanaxeln är demonterad.

Maskinen får ej användas med skadad eller felaktig kardanaxel.

Följ alltid de instruktioner som lämnats av kardanaxelns tillverkare.

HYDRAULSYSTEM

Höjningen av sidorotorena sker vid högt tryck genom hydraulsystem.

Kontrollera att hydraulslangarna är korrekt anslutna.

När maskinens hydraulsystem kopplas till traktorns, kontrollera att det inte är tryck i dess kretsar.

Hydraulkretsarnas inre och yttre anslutningar mellan traktor och rotor skall alltid vara märkta för att undvika fel.

Om anslutningarna kastas om utför maskinen omvända operationer. (ex: höja-sänka). Risk för olycksfall.

Kontrollera regelbundet hydraulrören och byt ut skadade eller slitna rör mot nya. Bytet skall genomföras av kunnig personal ; tillverkarens tekniska råd skall följas.

Kontroll av eventuellt läckage kan vara farligt. Vidtag alla erforderliga försiktighetsåtgärder för att undvika personskador.

Läckage av vätska (hydraul-olja) under högt tryck kan tränga in i huden och orsaka allvarliga skador,

Om så skulle ske, kontakta omedelbart en läkare för att undvika allvarlig infektion.

Innan man utför underhållsoperationer på hydraulsystemet, sänk rotorn, sänk trycket i hydraulsystemet och stanna traktorn.

DÄCK

Kontrollera regelbundet att däckens tryck motsvarar rekommenderat värde. Reparationer av däck skall genomföras av specialiserad personal, med hjälp av lämplig utrustning, och alltid med avstängd motor. Drag ur tändningsnyckeln.

NORMALT UNDERHÅLL



Alla normala underhållsoperationer skall alltid genomföras med avstängd motor; drag ur tändningsnyckeln.

Kontrollera regelbundet alla skruvar, bultar och muttrar; om nödvändigt drag åt dem.

Hantera olja och fett enligt ekologiska regler.

Kontrollera alltid alla skydd som kan slitas och byt ut dem i god tid.

REPARATIONER

Reparation av maskinen kräver god teknisk kunnsighet om maskinen; använd speciella och lämpliga verktyg. All reparation skall därför utföras i specialiserade verkstäder som är godkända av tillverkaren. Använd endast GALFRE' originalreservdelar.

EEG-normer för förebyggande av olycksfall skall följas, liksom även övriga regler angående säkerhetstekniker, hälsovårdsnormer för industri och trafikregler.

BULLERNIVÅ

Ett akustiskt skydd är nödvändigt för personalen om bullernivån når upp till eller överstiger 85 dB (se tekniska data).

TEKNISKA DATA

ROTORHÖVANDÄRE		GTS.520	GTS.480	GTS.420	GTS.280
Erforderlig effekt	HK	18 / 25	18 / 25	18 / 25	15
Kraftöverföringsaxelns maximala hastighet	varv/min.	540	540	540	540
Lastens bredd	m.	2,70	2,50	2,30	2,50
Vikt	kg.	430	405	370	185
Antal rotorer	n.	4	4	4	2
Antal armar per rotor	n.	6	6	5	6
Däck 15 x 6.00-6		•	•	•	3.50 x 6
Däckets lufttryck	bar	2,0	2,0	2,0	1,8
Permanent bullernivå	dB	70	70	70	70

IDENTIFIERINGSETIKETT

GALFRÉ	
Via Centallo 136 - ROATA CHUSANI - 12044 CENTALLO - (CUNEO) ITALIA	
Modello	N°
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Anno di costruzione	
<input type="text"/>	

På identifieringsetiketten anges:

- serienummer
- tillverkningsår
- maskinens modell

Vid beställning av reservdelar eller vid varje fråga av teknisk natur, ange alltid serienummer, modell och tillverkningsår.

Identifieringsetiketten är fäst på rotorns trepunktsram.

ETIKETTER MED VARNINGSSKYLTAR

I alla rotorns riskzoner har man fäst etiketter som varnar personalen för fara och därigenom undviker olyckor.

Läs noggrant användarens instruktionsbok innan maskinen sätts i bruk. Ta hänsyn till säkerhetsnormer under arbete.

		
<p>I Leggere attentamente il Manuale dell'operatore prima di far funzionare la macchina. Osservare le norme e le istruzioni di sicurezza durante il funzionamento!</p> <p>D Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten.</p> <p>F Lire le livret d'entretien et les conseils de sécurité avant la mise en marche et en tenir compte pendant le fonctionnement.</p> <p>GB Carefully read Operator's Manual before handling the machine. Observe instructions and safety rules when operating.</p>	<p>DK Læs instruktionsbogen omhyggeligt før De sætter maskinen i gang. Vær opmærksom på instruktioner og sikkerhedshenvisninger under arbejdet!</p> <p>N Les instruksjonsboka grundig før maskinen tas i bruk. Følg instruksjonene og sikkerhetsreglene under bruk!</p> <p>S Läs noggrant igenom instruktionsboken innan maskinen tas i bruk och följ alltid givna anvisningar och säkerhetsföreskrifter.</p> <p>SF Lue käyttöohje huolellisesti ennenkuin alat käyttää konetta. Noudata käyttö- ja turvallisuusohjeita käytön aikana.</p>	<p>NL Voor ingebruikname de bedieningshandleiding en de veiligheidsvoorschriften lezen en in acht nemen.</p> <p>E Antes de poner la máquina en funcionamiento, leer detenidamente el manual del operador y las normas de seguridad.</p> <p>P Antes de trabalhar com a máquina, leia atentamente o Manual de Instruções. Durante o funcionamento, cumpra as instruções e as normas de segurança!</p> <p>GR Προσεκτικά διαβάστε το βιβλίο οδηγιών πριν κινήσετε το μηχάνημα. Μελετήστε τις οδηγίες και τους κανόνες ασφαλείας όταν οδηγείτε!</p>

DEKLARASJON MED HENSYN TIL OVERENSSTEMMELSENE AV DIREKTI EEC 89/392

Firma GALFRÈ F.lli S.n.C. som er konstruktør med adresse: Centallo, Frazione Roata Chiusani, Via Centallo n.136 - 12044 Centallo, Cuneo, Italia:

erklarer hermed på eget ansvar at produktet:

HOEYVIRVELEN

Mod. GTS.520 - GTS.480 - GTS.420 . GTS.280

Tilsvarende sikkerhetsnormene og helseforeskriftene som i direktiv EEC 89/392 med seneste modifikasjoner og kvalifikasjoner i direktiv EEC.

For kontroll av de ovennevnte sikkerhetsnormene har man konsultert:
Overensstemmende Normer:

292 - 1 - 2

Centallo 31.10.1994

Galfrè Domenico
Innehaveren



INTRODUKSJON

Aerede kunde, vi ønsker Dem velkommen blandt våre kunder i firma Galfrè.

Denne manual for instruksjoner gir Dem informasjon for bruk, regulering og vedlikehold av høeyvirvelene Galfrè.

Respekter rådene i denne manual for et korrekt bruk og vedlikehold av høeyvirvelen. Maskinen vil alltid være ferdig til bruk og vare mye lengre.

Respekter forskriftene av sikkerhet sånn at ulykker unngås.

Monteringen av høeyvirvelen og periodisk sjekking må gjoeres av autorisert forhandler Galfrè.

Feil bruk av virvelen minsker prestasjonen og oeker arbeidstiden.

VIKTIGE ADVARSLER

For å unngå ulykker, les og respekter anvisningene og rådene i manualen.

Les og respekter rådene for sikkerhetsnormer og når den blir satt i bruk på marken.

Bruk av erstatningsdeler som ikke er originale Galfrè kan virke negativt på saerdraget av høeyvirvelen som kan være farlig for sikkerhet under arbeid.

Firma Galfrè frasier seg alt ansvar for eventuelle ubehag som beror på bruk av tilbehoer og deler eller redskap som ikke er originale eller autoriserte.

Tekniske data, mål og vekt er ikke bindende. Firma Galfrè reserverer seg retten til tekniske forandringer, uten å forandre maskiner som allerede er leverte.

MANUAL FOR INSTRUKSJON, BRUK OG VEDLIKEHOLD

Før De tar i bruk Deres nye høevirvel, les nøye manualen for instruksjon, respekter skrupuloest rådene om bruk og de generelle forholdsregler for sikkerheten. Det er viktig å oppbevare meget nøye og bruke forsiktig denne manual Etter hver konsultasjon legg den på plass i det vanntette futteral som følger med.



I denne manual for instruksjoner har vi fremhevet alle punkter som er i forbindelse med sikkerheten med denne triangel for fare.

Det er en god regel å fremheve sikkerhetsrådene til eventuelle andre brukere.

Beskrivelse av maskinen

Høevirvelen Galfrè er blitt laget for vanlig jordbruk, med utlukkelse av alle de andre. Den er blitt laget (ved normalt bruk) for å flytte på slått (gress eller fôr) og spre det på marken.

Alt annet bruk av maskinen regnes for uegnet og konstruktøren frasier seg alt ansvar i tilfelle skader. Riskene som følger med på grunn av uegnet bruk av maskinen må kun brukeren ta ansvar for.

Tekniske særdrag av virvelene Galfrè

- Artikulert understell som tilpasser seg perfekt på ujevnt terreng.
- Bevegelig trepunktsfeste i serie på fire eller seks spindelhjul.
- Anordning for spredning på høyre og venstre side.

Riktig anvendelse

Selv ved riktig bruk, er det alltid viktig å holde seg nøyaktig etter forholdsreglene for sikkerhet og råd fra konstruktøren ved normalt vedlikehold.

Bruk og vedlikehold av virvelen må alltid gjoeres av personer som er kompetente på området og som kan holdes ansvarlige for eventuelle risikoer eller skader.

Det er alltid viktig å respektere råd og advarsler for å unngå ulykker, regler for teknisk sikkerhet, arbeidsmedisin og trafikkunnskap.

Konstruktøren frasier seg alt ansvar hvis virvelen blir modifisert uten skriftlig tillatelse.

GENERELLE SIKKERHETSNORMER OG FORHOLDSREGLER FOR Å UNNGÅ ULYKKER



Generelle normer respekter rådene i denne manual for instruksjoner og bruk. Respekter de generelle forholdsregler for sikkerhet og forebygg ulykker.

Hovedregel

Foer man tar i bruk hoeyvirvelen kontroller at alle sikkerhetsanordninger er på plass.

ADVARSEL: Aldri begynn å arbeide uten sikkerhetsanordninger.

Som vanlig

- a) Les og respekter alle råd som er skrevet på overføringsbilder som sitter på hoeyvirvelen. Respekter dem, dette er en garanti for Deres sikkerhet. Alle overføringsbilder som sitter på hoeyvirvelen finnes i denne manual med forklaring på hva de betyr.
- b) Når dere kommer på veien, respekter trafikkreglene.
- c) Vaer sikre på hvordan alle styreinneiningene på hoeyvirvelen fungerer, når dere kommer på veien er det for sent.
- d) Unngå og bruk vide klaer. Brukeren må bruke klaer som sitter tett til kroppen.
- e) Vedlikehold alltid hoeyvirvelen i utmerket stand for å unngå ulykker.
- f) Foer man bruker hoeyvirvelen forsikre seg om at det ikke fins andre personer eller barn i maskinens arbeidssone. Det er viktig å alltid ha en utmerket siktbarhet.
- g) Det er strengt forbudt a transportere eller laste personer eller ting på hoeyvirvelen.
- h) Koble hoeyvirvelen perfekt til traktoren for å få en ypperlig stabilitet.
- i) Respekter trafikkreglene for mål av transport. Kontroller utstyret for transport på vei. Instrumentbord, signalpaneler, lykter og undersoek alle sikkerhetscarter.
- l) Anordninger for fjernstyring (rep kjeder etc.) må sitte sånn at man under arbeid eller ved transport ikke ufrivillig kan komme til å roere ved disse.
- m) For start av hoeyvirveleren foelg instruksjoner fra konstruktoeren. Hastigheten og framgangen beror alltid på kvantiteten og mengden av produktet.



n) **Advarsel:** Gjoer aldri en brå styring. I svingene vaer forsiktig med det bevegelige trepunktsforbindelsesledd på hoeyvirvelen, som alltid må vaere festet til den tilhoerende boeylen.

- o) Se opp for eventuell kniping ved stenging eller apning på de yttre spindel hjul Foelg noeye bruksanvisningen i denne manual.
- p) **Advarsel:** Det er strengt forbudt å gå eller stoppe mellom hoeyvirvelen og traktoren.
- q) Foer man forlater traktoren eller går ifra arbeidsplassen må man koble fra starteren ta ut tenningsnoekkelen.

TRANSPORTERTE MASKINER

- 1) Foer man kobler til eller fra hoeyvirvelen fra det tredje punktet, forsikre seg om at kontrollspaken står i en sånn posisjon at man ikke kansenke eller heve hoeyvirvelen ufrivillig.
- 2) Forsikre seg alltid om foer man kobler hoeyvirvelen til traktoren at kategorien akse til det tredje punkt på hoeyvirvelen er i samsvar med de på traktoren.
- 3) Se opp for skader som voldes på grunn av stoet eller innvikling i naerheten av trepunktsforbindelsesleddet på hoeyvirvelen.
- 4) Advarsel: Opphold Dem aldri mellom traktoren og hoeyvirvelen. Opphold Dem aldri innom aksjonsradiusen på hoeyvirvelen.
- 5) Forsikre seg alltid om at trepunktsforbindelsesleddet på traktoren er stabilisert for å unngå forskyving av hoeyvirvelen under transport.
- 6) Vaer forsiktig under transporten med hoeyvirvelen hevet. Forsikre seg alltid om at kontrollspaken er blokkert for å unngå at hoeyvirvelen tilfeldigvis senker seg.

BRUK AV KARDANGAKSEL

Bruk kun kardangtransmisjonsaksler foreskrevet av konstruktøren. Kontroller alltid at sikkerhetsvernet på kardangakseln er i godt skikk.

ADVARSEL - stopp motoren eller ta ut tenningsnoekkelen og koble ut kontakten fra motorkraften foer man kobler inn kardangakseln eller kobler den ut. Forsikre seg alltid om at kardangleddet er montert perfekt og sitter godt fast. Unngå rotasjon av sikkerhetsvern med hjelp av kjedene som foelger med.

I tilfelle man bruker kardangaksel med kobling eller frihjul må disse kobles inn fra maskinsiden.

Foer man kobler inn kardangakseln, undersoek at hastigheten og rotasjon av motorkraften er forenlig med hoeyvirvelen.



Foer man kobler kontakten til motorkraften kontrollere og forsikre seg om at det ikke fins personer innenfor aksjonsradiusen av hoeyvirvelen når kontakten til motorkraften

er koblet inn. INGEN må gå eller komme i naerheten av denne eller kardangakseln eller innenfor aksjonsradiusen av hoeyvirvelen. Koble aldri til kontakten til motorkraften med slukket traktor. Koble alltid ut kontakten fra motorkraften når hjoernesvingene er kritiske. Dette må gjoeres med slukket motor, ved å ta ut tenningsnoekkelen fra instrumentbordet.

ADVARSEL - FARE. Selv om motorkraften er koblet fra dreier akseln på seg en stund. Vent til alle roterende organer er stoppet helt foer man går i naerheten av disse. Utfoer aldri rengjoering, smoering, reparasjoner eller regulering av kardangakseln foer motorkraften er koblet ut, motoren slukket og tenningsnoekkelen er tatt ut.

Når kardangakseln er koblet ut av motorkraften til traktoren, må den alltid legges på den tilhoerende stoette.

Sett på sikkerhetsvernet på inntaket til drivkraften etter at man har tatt ut kardangakseln. Hoeyvirvelen må aldri brukes med en oedelagt eller defekt kardangaksel.

Les noeye instruksjoner fra konstruktøren om kardangakseln.

HYDRAULISK SYSTEM

Heving av de laterale spindelhjul med hydraulisk system er under høetrykk.

Kontroller alltid at de hydrauliske roer er korrekte forbundet.

Nar man forbinder det hydrauliske anlegg på høeyvirvelen til traktoren må man forsikre seg om at det ikke fins trykk i kretsloepene.

Forbindelsene hunn/hankjoenn i de hydrauliske kretsloep mellom traktor og høeyvirvel skulle helst vaere merket for å unngå feiltak av brukeren. Vende om på forbindelsene kan bety å arbeide omvendt. (For eksempel - Heve - Senke) Risiko for ulykker.

Kontroller de hydrauliske roer regelmessig og bytt dem ut med nye hvis de er oedelagte eller defekte. Utbytting må kun gjoeres av kompetent person med tekniske kunskaper som fordres av konstruktoeren.

Kontroll av lekkasje kan vaere farlig. Bruk de noedvendige sikkerhetsregler som er noedvendige ved kontroll av lekkasje for å unngå personlige skader.

Lekkasje av hydraulisk olje med høetrykk kan trenge seg inn i huden og volde alvorlige skader. Hvis dette hender, konsulter oeyeblikkelig lege på grunn av risiko for alvorlige infeksjoner.

Foer man begynner med vedlikehold av det hydrauliske systemet, senk høeyvirvelen, fjern trykket i det hydrauliske system og stopp traktoren.

DEKK

Kontroller regelmessig trykket i dekkene, og respekter det trykket som er anbefalt. Reparasjon av dekk må gjoeres av fagarbeider og med passende verktoey og alltid med slukket motor. Fjern noekkelene fra instrumentbordet.

NORMALT VEDLIKEHOLD



Normalt og generelt vedlikehold må alltid gjoeres med slukket motor, ta ut tenningsnoekkelen.

Kontroller regelmessig alle skruer, bolter og mutter, hvis noedvendig reguler og skru dem fast.

Olje og fett som blir brukt må behandles ifoelge de ekologiske reglement.

Kontroller alltid alle sikkerhetsanordninger som kan bli slitte med tiden og bytt dem ut i tide.

REPARASJON

Ved reparasjon av høeyvirvelen er det noedvendig og ha godt teknisk kjennskap til maskinen. Bruk hoeverlig spesialverktoey.

Reparasjoner må kun gjoeres av autoriserte verksteder, godkjente av konstruktoeren. Bruk alltid originale erstatningsdeler GALFRÈ.

Det er obligatorisk å foelge EEC's sikkerhetsnormer og dessuten de andre tekniske sikkerhetsregler i arbeidsmedisin og trafikkunskap.

STOEYNIVA

Hoerselsvern er noedvendig hvis stoeynivaen er den samme eller overstiger 85 decibel brukerens hoersel. (se tekniske data).

TEKNISKE DATA

HOEYVIRVELER		GTS.520	GTS.480	GTS.420	GTS.280
Noedvendig motorkraft	CV.	18 / 25	18 / 25	18 / 25	15
Akselens maksimumshastighet					
- Drivkraft	omdr/min.	540	540	540	540
Bredde ved transport	m.	2,70	2,50	2,30	2,50
Vekt	kg.	430	405	370	185
Spindelhjul	nr.	4	4	4	2
Armer pr. spindelhjul	nr.	6	6	5	6
Dekk 15 x 6.00-6		serie	serie	serie	3.50 x 6
Luftrykk ved pumping	bar	2,0	2,0	2,0	1,8
Permanent stoeyniva	dB	70	70	70	70

IDENTIFIKASJONSSKILT

SALFRE	
Via Centallo 136 - ROATA CHIUSANI - 12044 CENTALLO - (CUNEO) ITALIA	
Modello	N°
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Anno di costruzione	
<input type="text"/>	

På identifikasjonsskiltet står det:

- serienummer
- tilvirkningsår
- maskinsmodell

For bestilling av erstatningsdeler og for hver teknisk opplysning, oppgi alltid serienummeret xx maskinsmodellen og tilvirkningsår.

Identifikasjonsskiltet er festet til understellet forbindelsesledd tre punkter på høyvirvelen

OVERFOERINGSBILDER MED KJENNETEGN FOR FARE

I farlige soner er det satt på overfoeringsbilder på høyvirvelen sånn at brukeren er oppmerksom på farer og kan unngå ulykker.

Les nøye brukerens manual foer man setter høyvirvelen i gang. Observer instruksjoner og sikkerhetsnormer under bruk.

		
<p>I Leggere attentamente il Manuale dell'operatore prima di far funzionare la macchina. Osservare le norme e le istruzioni di sicurezza durante il funzionamento!</p> <p>D Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten.</p> <p>F Lire le livret d'entretien et les conseils de sécurité avant la mise en marche et en tenir compte pendant le fonctionnement.</p> <p>GB Carefully read Operator's Manual before handling the machine. Observe instructions and safety rules when operating.</p>	<p>DK Læs instruktionsbogen omhyggeligt før De sætter maskinen i gang. Vær opmærksom på instruktioner og sikkerhedshenvisninger under arbejdet!</p> <p>N Les instruksjonaboka grundig før maskinen tas i bruk. Følg instruksjonene og sikkerhetsreglene under bruk!</p> <p>S Läs nogu igenom instruktionsboken innan maskinen tas i bruk och följ alltid givna anvisningar och säkerhetsföreskrifter.</p> <p>SF Lue käyttöohje huolellisesti ennenkuin alat käyttää konetta. Noudata käyttö- ja turvallisuusohjeita käytön aikana.</p>	<p>NL Voor ingebruikname de bedieningshandleiding en de veiligheidsvoorschriften lezen en in acht nemen.</p> <p>E Antes de poner la máquina en funcionamiento, leer detenidamente el manual del operador y las normas de seguridad.</p> <p>P Antes de trabalhar com a máquina, leia atentamente o Manual de instruções. Durante o funcionamento, cumpra as instruções e as normas de segurança!</p> <p>GR Προσεκτικά διαβάστε το βιβλίο οδηγιών πριν κερσιαστεί το μηχάνημα. Μελετήστε τις οδηγίες και τους κανόνες ασφαλείας όταν οδηγείτε!</p>

WARNSCHILDER
SAFETY DECALS WITH WARNING SYMBOLS
ETIKETTER MED VARNINGSSKYLTA
OVERFOERINGSBILDER MED KJENNETEGN FOR FARE



Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Zuenschlüssel abziehen.



Bei laufendem Motor Sicherheits-Abstand einhalten.



Keine laufenden Maschinenteile beruehren.
Abwarten bis diese ganz zum Stillstandgekommen sind.



Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeraete aufhalten.



Gefahr durch drehende Maschinenteile.

GB**S****N**

Before carrying out repair and maintenance work, shut off engine and remove the key.

Stäng av motorn och drag ur tändningsnyckeln före underhålls- och reparationsarbeten.

Slukk motoren og ta ut tenningsnoekkelen foer vedlikehold og reparasjoner.

Stay clear while the engine is running.

Håll betryggande avstånd när motorn är i gång.

Stå ikke i nærheten når motoren er i gang.

Do not touch any of the moving machine parts. Wait until all parts have come to a full stop.

Berör aldrig någon maskindel som är under rörelse, vänta tills de står fullständigt stilla.

Roer aldri maskindeler som roerer på seg. Vent til de står helt stille.

Stay clear of the swinging area of the implements.

Vistas ej inom maskinens svängningsområde vid omställning till/ från transport-arbetsläge.

Ikke opphold Dem i aksjonsradiusen av maskindelen som er i gang.

Potential hazard caused by rotating machine parts.

Fara! Roterande maskindelar.

Fare! Roterende maskindeler.



Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.



ACHTUNG - In Arbeitstellung Sicherheitshebel losmachen.
ACHTUNG - In Transportstellung Sicherheitshebel feststellen.



ACHTUNG - Nach jedem Verstellen Sicherheitshebel verriegeln.



Max. Zapfwellendrehzahl U/Min.



EG-Konformitäts-Markenzeichen

GB**S****N**

Keep well clear of the crush/pinch point area.

Stå ej i närheten av skärningszonen när motorn är i gång.

Med motoren i gang ikke opphold Dem i nærheten av skjæresonen.

WARNING: Always release the safety pin during the working stage.
WARNING: Always lock the safety pin during the transport stage.

OBSERVERA - Under arbete lossa alltid säkerhetstappen.
OBSERVERA - Under transport fäst alltid säkerhetstappen.

ADVARSEL - Under arbeid utloes alltid sikkerhetsaksen.
ADVARSEL - Ved transport blokker alltid sikkerhetsaksen.

WARNING: Lock the safety pin after changing position.

OBSERVERA - Fäst alltid säkerhetstappen efter att man ändrat läge.

ADVARSEL - Blokker sikkerhetsaksen etter hver skiftende stilling.

Power take-off revolutions: R.p.m.

Max. hastighet av kraftöverföringsaxeln varv/min.

Akselens maksimumshastighet ved drivkraft omdr/min.

EC conformity mark.

CE-märkning.

Merket med EEC overensbestemmelser.

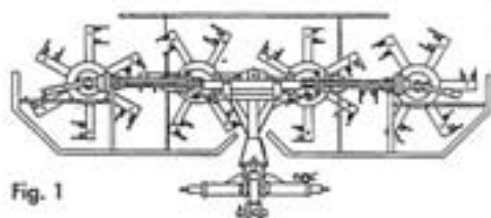


Fig. 1

VOR INBETRIEBNAHME FOLGENDES PRUEFEN UND BEACHTEN

Alle Schutzvorrichtungen muessen ordnungsgemaess montiert sein (Abb. 1).

Oilstand im Getriebe pruefen. (Sorte Litex EP/00).
Zapfwelldrehzahl hat 540 U/Min. zu betragen.



Fig. 2

Kardanwellenschutz durch Einhaengen der Ketten gegen Mitlaufen sichern. (Abb. 2 Nr. 1)

Luftdruck der Reifen ueberpruefen.

Kreiselheuer nicht unbeaufsichtigt laufen lassen, Motor ausschalten.

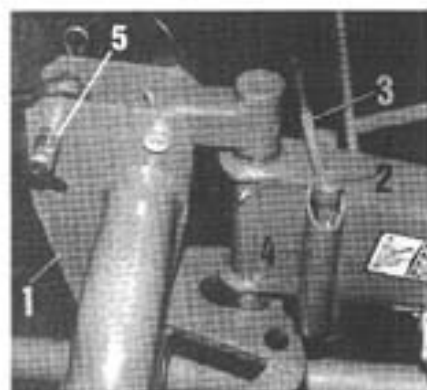


Fig. 3

Dreipunktbock

Motor ausschalten und Zuendschluessel abziehen.

Pruefen dass die Merkmale des Dreipunktbocks mit dem Traktor uebereinstimmen. Zum Anbau des Geraetes an den Traktor Riegel (Abb. 3 Nr. 2) hochschwenken. Griffstueck (Nr. 3) muss aus Kerbe des Fuehrungslochs ausrasten. Die unteren Bolzen des Dreipunktbocks und Unterlenker des Traktors anfluchten und mit Federstecker feststellen. Unterlenker auf die gleiche Hoehe stellen, damit Seitenauslenkungen soweit wie moeglich eingeschaenkt werden. Dreipunkt an Bolzen des Kreiselheuers festschrauben (Abb. 3 Nr. 5). Pruefen, dass Gelenkwellenlaenge die richtige ist.

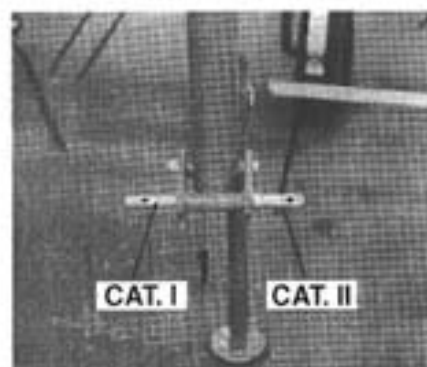


Fig. 4

Die Bolzen des unteren und oberen Dreipunktanschlusses haben Kategorie I und II zu entsprechen (Abb. 4).

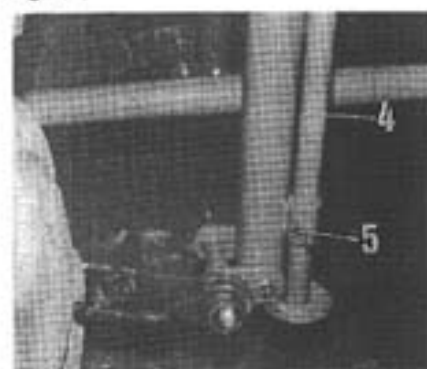


Fig. 5

Wenn Kreiselheuer an Traktor angehaengt wurde, Stuetzfuß hochschieben und mit Federstecker sichern (Abb. 5 Nr. 4-5).

FOLLOW THESE INSTRUCTIONS BEFORE STARTING UP THE MACHINE

Check and make sure that all the guards are mounted Fig.1.
Check the oil level in the central tank. (Litex EP/00 type).
Maximum speed of the PTO shaft 540 r.p.m.

Make sure that the guard tubes of the universal drive shaft are fixed on the chain rotation (Fig. 2 no.1).
Check the tyre inflation pressure.
Before leaving the tractor always disengage the control switch (ignition key).

Three point linkage

Remove the main switch key (ignition key) - engine off.
Always make sure that the 3-point linkage regulations correspond to those of the tractor.
To hitch the machine to the tractor, rotate the bolt upwards (Fig. 3 no. 2) the handle no. 3 must be unhooked from the drive hole. Align the lower pins of the 3-point linkage to the lower rods of the tractor and lock them with the automatic spring clips. Adjust the lower hitch pins to the same height in order to prevent sideways flapping as much as possible. Hook the third screw point to the pin no. 5 of the rotary tedder (Fig. 3 no. 5).
Always make sure that the length of the universal drive shaft is correct.

The lower and upper pins for the linkage are of categories I and II. (Fig. 4).

When the machine is hitched to the tractor push the prop upwards and secure it with the clip. (Fig. 5 no. 4-5).

FÖLJ DESSA NORMER INNAN MASKINEN TAS I BRUK

Kontrollera att alla skyddsanordningar är monterade. Fig. 1.
Kontrollera oljenivån i centrala växellådan (Typ Litex EP/00).
Kraftöverföringsaxelns max. hastighet 540 varv/min

Kontrollera att kardanaxelns skydds rör är säkert förankrade med hjälp av kedjor. (Fig. 2, n. 1)
Kontrollera däckens lufttryck.
Innan traktorn lämnas koppla alltid ur kontakten genom att stanna motorn.

Trepunktsram

Drag ur tändningsnyckeln - motorn avstängd.
Kontrollera alltid att trepunktsramens normer stämmer med traktorns.
För att koppla maskinen till traktorn, vrid spärren uppåt (Fig. 3 n. 2). Spaken n. 3 skall lossas från sitt spår.
Justera trepunktsramens nedre bärtappar på samma höjd som traktorns nedre vevstakar och blockera dem med hjälp av de automatiska sprintarna. Reglera de nedre vevstakarna i samma höjd för att begränsa sidorörelserna så mycket som möjligt. Fäst den tredje punktens skruv i bärtappen. (Fig. 3 n. 5).
Kontrollera alltid att kardanaxelns längd är korrekt.

Bärtapparna för den tredje punktens koppling, både den nedre och den övre, är av kategori I och II. (Fig. 4).

När maskinen är kopplad till traktorn, skjut stödfoten uppåt och fäst den med hjälp av sprinten. Fig. 5 n. 4-5.

RESPEKTER FOELGENDE NORMER FOER MASKINEN TAS I BRUK

kontroller at alle sikkerhets- anordninger er monterte. Fig. 1.
Kontroller oljenivåen i boksen som sitter på midten. (Type Litex EP/00).
Drivakselens maksimumshastighet omdr/min. 540.

Kontroller at beskyttelsesrøerene på kardangakselen er blitt satt fast på rotasjonen med kjedene. (Fig. 2 nr. 1).
Kontroller lufttrykket i dekkene.
Før traktoren forlates og man går fra arbeidsplassen, koble alltid fra starteren.
Ta ut tenningsnoekkelen.

Forbindelsesledd tre punkter

Ta ut tenningsnoekkelen. motoren er slukket.
Forsikre seg alltid om at forbindelsesleddet tre punkter er i samsvar med de på traktoren. For å hekte fast høyvirvelen til traktoren må man vri låsespaken oppover (fig. 3 nr. 2), handtaket nr. 3 må være tatt bort fra hullet i spalten.
Sett inn de tre nederste aksene til forbindelsesleddet tre punkter på høy- virvelen til de nederste drivstengene på traktoren og blokker dem med de automatiske låsesplintene. Reguler de nederste drivstengene til samme høyde for å unngå minst mulig sideslag. Sett fast det tredje skruer punkt på aksene (fig. 3 nr. 5).
Forsikre seg alltid om at lengden av kardangakselen er korrekt.

Aksene for forbindelseledd tredje punkt, både de nederste og de øverste er av kategori I og II. (Fig. 4).

Når høyvirvelen er blitt satt fast til traktoren, skyv fotstøtten oppover og blokker den med låsesplinten. Fig. 5 nr. 4-5.



Arbeiten bei ausgeschaltetem Motor und abgezogenem Zuendschluessel durchfuehren.

Kardanwelle in Zapfwelle des Traktors setzen. Pruefen, dass Kardanwellen-Kupplung maschinenseitig liegt. (Abb.7)
Kardanwelle nur in Betrieb setzen, wenn Sicherheitsketten eingehaengt sind. Ketten so einhaengen, dass Kardanwelle frei ist, sich in alle Arbeitsstellungen bewegen zu koennen. Ketten nicht zum Halten der Kardanwelle verwenden.

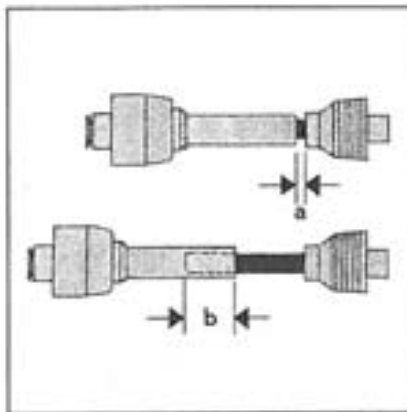


Fig. 6

Anpassen der Kardanwelle

Vor dem ersten Einsatz Laenge bei ausgehobener und abgesenkter Maschine ueberpruefen. In der am weitesten zusammengeschobenen Stellung duerfen die Gelenkwellenhaelften nicht aufeinander stossen. Es muss noch ein Schiebeweg von mindestens 5 cm vorhanden sein, (Abb. 6 a) damit Aussenrohr nicht auf Schutzhaube stossen kann. Es muss immer die maximale Mindestueberdeckung erreicht werden und diese hat aus mindestens 1/3 der Gesamlaenge der Kardanwelle zu bestehen. (Abb. 6 b) Es ist verboten, Kardanwelle ohne Schutzvorrichtungen laufen zu lassen.

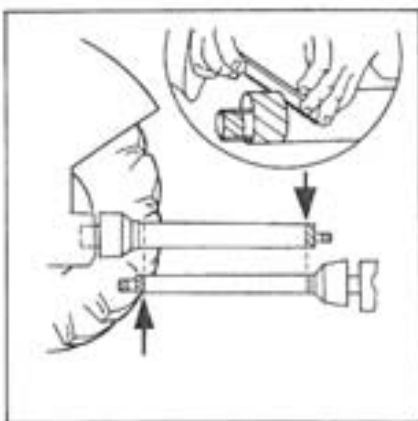


Fig. 7

Im Bedarfsfalle hat Laenge der Kardanwelle angepasst zu werden, indem Innen- und Aussenrohr der Schutzvorrichtung gekuerzt werden. Innen- und Aussengleitprofil auf das gleiche Mass der Schutzvorrichtungen kuerzen. Rohrenden sind nach Absaegen zu entgraten und Gleitstellen einzufetten.

Max. Arbeitswinkel:

- Bei kontinuierlichem Betrieb 25°
- Bei kurzem Betrieb 45°

Anweisungen des Kardanwellenherstellers beachten.



Fig. 8

Motorabstellen und Zuendschluesser abziehen.

Abstellen des Kreiselheuers

Stuetzfuss (Abb. 5) nach unten ausziehen und mit Federstecker sichern. Griff (Abb. 8 Nr. 1) drehen bis Bolzen (Nr. 2 Abb. 8) in die Platte einrastet. Geraet jetzt auf den Boden stellen.

Blockierte Hebelstellung auf Transportweg.

These operations must always be undertaken with the engine off, remove the main switch key (ignition key).

Attach the universal drive shaft to the tractor PTO shaft, always make sure that the universal drive shaft clutch is on the machine end Fig. 7. Before starting up the universal drive shaft always make sure that the chains are well secured. Hook the chains in such a way to ensure that the universal drive shaft is free to articulate in all working positions. Do not use the chains to support the universal drive shaft.

Universal drive shaft adjustment

Before putting the machine into operation always check the length of the universal drive shaft both with the machine raised and lowered. The maximum cover between the external tube and the internal tube must have a minimum clearance of 5 cm. (Fig. 6a) so that the external tube does not push against the guard casing. It is always advisable to obtain the maximum overlap. An overlap of at least 1/3rd of the length of the total length of the drive shaft is essential (Fig. 6b). Working without the universal drive shaft guards is severely forbidden.

If it is necessary to adjust the universal shaft length, shorten the inner and outer guard tube by the same amount. Shorten the internal and external sliding section by the same amount as the guards. File the cut area to remove any metal burrs and wipe off any metal filings.

Maximum work angles:

- With continuous working 25°
- For brief working periods 45°

Observe the instructions of the universal drive shaft manufacturer.

Remove the control switch key (ignition key) with engine off.

To position the machine on the ground. Lower the prop stand Fig. 5 and secure it with the spring clip.

Rotate the handle (Fig. 8 no. 1) so as to secure the pin (Fig. 8 no. 2) into the plate hole.

Position the tedder on the ground.

With lever locked for transportation.

Denna operation skall alltid utföras när motorn är avstängd och tändningsnyckeln utdragen.

För in kardanaxeln i traktorns el-anlutning. Kontrollera alltid att kardanaxelns koppling befinner sig på samma sida som rotorn. Fig. 7. Innan kardanaxeln sätts igång, kontrollera alltid att kedjorna är väl fästa. Fäst kedjorna på så sätt att kardanaxeln fritt kan böjas i alla möjliga arbetsvinklar. Använd inte kedjorna som stöd för själva kardanaxeln.

Anpassning av kardanaxeln

Innan maskinen sätts i bruk, kontrollera kardanaxelns längd, både vid nedsänkt och vid upplyft rotor. Maximal överlappning mellan ytter- och innerskivorna skall tillåta en minimal glidning av 5 cm. (Fig. 6a), så att ytterroret inte vidrör skyddshuvens ände. Det är viktigt att alltid uppnå maximal överlappning. En överlappning lika med 1/3 av kardanaxelns fulla längd är nödvändig (Fig. 6b). Det är strängt förbjudet att arbeta utan kardanaxelns skydd.

Om det är nödvändigt att anpassa kardanaxelns längd, korta av skyddens inre och yttre rör lika mycket. Korta av den inre och yttre glidhylsan lika mycket som skyddsanordningens. Ta noga bort grader och spån; fasa, rengör och smörj noggrant hylsorna.

Maximala arbetsvinklar:

- vid kontinuerligt arbete: 25°
- vid korta perioder av arbete: 45°

Följ alltid noga kardanaxeltillverkarens instruktioner.

Drag ut tändningsnyckeln - avstängd motor.

För att sänka rotorn till marken:

Sänk stödfoten Fig. 5 och fäst den med hjälp av därtill avsedd automatisk låssprint. Vrid handtaget (Fig. 8 n. 1) så att bärtappen (Fig. 8 n. 2) fästs i hålet på skivan. Lägg ner rotorn på marken.

Spaken skall vara blockerad under transport.

Dette må kun gjoeres nar motoren er slukket. Ta ut tenningsnoekkelen.

Sett kardangakseln inn i drivkraften på traktoren, forsikre seg alltid om at koblingen på kardangakseln er på siden av hoeyvirvelen. Fig. 7. Foer man setter i gang kardangen, forsikre seg om at kjedene sitter godt fast. Plasser kjedene sånn at kardangakseln kan roere seg i alle retninger under arbeid. Ikke bruk kjedene for å støtte kardangakseln.

Montering av kardangakseln

Foer hoeyvirvelen tas i bruk, kontroller alltid lengden av kardangakseln både ved hevet og senket maskin. Det ytterste roeret må dekke det innerste roeret. Det må vaere en avstand på minst 5 cm. glid mellom disse (fig. 6a), sånn at det ytterste roeret ikke kommer i kontakt med sikkerhetsketten. Det er best å la dem gli inn i hverandre mest mulig. Det må minst vaere en overskridning av det ytterste roeret på minst 1/3 av lengden på kardangakseln. (Fig. 6b). Det er strengt forbudt å arbeide uten sikkerhetsvern på kardangakseln.

Hvis noedvendig tilpass lengden på kardangakseln. Forkort de utvendige og innvendige roer på sikkerhetsvernet på samme lengde. Forkort de innvendige og utvendige glidende profiler på samme lengde som sikkerhetsvernet. Ta bort metallstoevet, puss tverr- snittene fra stoev og uregelmessigheter, rens dem og smoe dem.

Maksimum arbeidsvinkler:

- Ved konstant arbeid 25 grader.
 - Ved kortere arbeidsperioder 45 grader.
- Observer alltid instruksjoner fra konstruktøren om kardangen.

Ta ut tenningsnoekkelen- motoren er slukket.

For senking av hoeyvirvelen til marken:

Senk fotstoeften, fig. 5 og sett den fast med den automatiske låsesplinten. Skru på handtaket (fig. 8 nr. 1) slik at akslen (nr. 2 Fig. 8) setter seg i hullet på skiven.

Sett hoeyvirvelen på marken.

Posisjon blokkert spak ved transport.

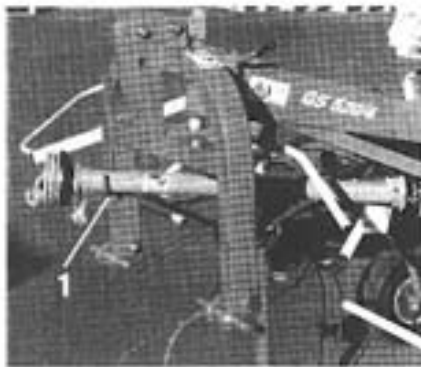


Fig. 9

Motor ausschalten und Zuendschluessel abziehen.
Kardanwelle aus Zapfwelle des Traktors ziehen.
Kardanwelle auf deren Halterung legen. (Abb. 9 Nr. 1).
Untere und obere Bolzen aus den Traktorstangen entfernen.
Bei laengerer Lagerung des Geraetes haben alle mechanischen Punkte des Kreiselheuers mit Markenoel abgeschmiert zu werden.



Fig. 10

Arbeiten die vor Transport und immer bei ausgeschaltetem Motor abgezogenem Zuendschluessel zu erfolgen haben

Kreiselheuer an Traktor koppeln (vgl. Abb. 3), Kardanwelle an Zapfwelle des Traktors anschliessen. (Abb. 6) Aussenkreisel wieder nach oben schwenken und sichern. Dies gilt fuer manuelles sowie fuer hydraulisches Anheben.

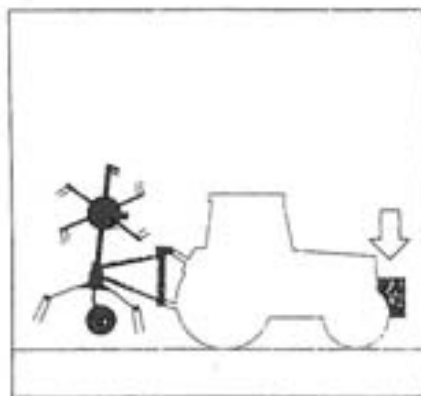


Fig. 11



ACHTUNG! kontrollieren, dass Vorderachse des Traktors bei angebautem Kreiselheuer mit mindestens 20% des Traktoren-Leergewichts belastet ist.

Eventuell Ausgleichsgewichte anbringen.

Auf dem Transport, keine ploetzlichen Manoever ausfuehren.

Steuerung des Hydraulik-Hubs am Traktor nicht betaetigen.

ACHTUNG! Wenn sich Kreiselheuer auf Transportstellung Zapfwelle des Traktors nicht einschalten.

Strassenfahrt

Beim Befahren oeffentlicher Strassen haben die Strassen-Verkehrsvorschriften beachtet zu werden. Der Kreiselheuer muss zur Kenntlichmachung der Aussenkonturen und scharfen Kanten auf beiden Seiten mit Warntafeln ausgeruestet sein. Die beiden Tafeln werden an Schiene Nr. 1 (Abb. 12) angebracht.

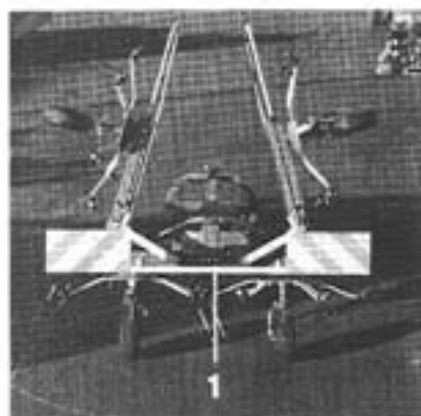


Fig. 12



Achtung! Bei Dunkelheit oder bei schlechter Sicht, muss zusaetzlich eine Beleuchtungseinrichtung angebracht werden.

Remove the main switch key (ignition key) with engine off.
Disengage the drive shaft from the tractor PTO and position it on the stand (Fig. 9 no.1).
Release the upper and lower pins from the tractor connecting rod.
Before storing the tedder away for a long period - grease all the lubrication points with a good quality grease.

Drag ut tändningsnyckeln - avstängd motor.
Koppla ur kardanaxeln från traktorns el-anslutning och lägg den på sitt stöd. (Fig. 9 n. 1).
Lossa de nedre och övre bärtapparna ur vevstakarna på traktorn.
Innan maskinen ställs undan för en längre period skall den smörjas med fett av god kvalitet i alla sina smörjningspunkter.

Ta ut tenningsnoekkelen- motoren er slukket.
Koble fra kardangakseln fra drivkraften til traktoren og legg den på stoetten. (Fig. 9 nr. 1).
Fjern de nederste og oeverste aksene fra drivstangen på traktoren.
Foer man setter bort hoeyvirvelen under en lengre periode må den smoores på alle smooeringspunkter med et fett av god kvalitet.

Operations prior to transportation.

Remove the main switch key (ignition key) with engine off.
Hitch the tedder to the tractor as shown in Fig. 3. Connect the drive shaft to the tractor PTO Fig. 6.
Swivel up the two outer rotors and secure them with the safety device: both for the manual and hydraulic closure.

Operationer som skall utföras före transport.

Drag ut tändningsnyckeln - avstängd motor.
Fäst maskinen på traktorn såsom förklaras i Fig. 3. Anslut kardanaxeln till traktorns el-anslutning . Fig. 6.
Böj tillbaka de två yttre rotorena och fäst dem med hjälp av deras säkerhetsanordningar både manuellt och hydrauliskt.

Foer transport: Ta ut tenningsnoekkelen- motoren slukket.

Koble hoeyvirvelen til traktoren som vist på fig. 3. Koble kardangakseln til drivkraften på traktoren fig. 6.
Fold sammen de to ytterste spindeljulene og sett dem fast med sikkerhetsanordningene, både ved manuell låseanordning og hydraulisk låseanordning.



CAUTION - Once the tedder has been made ready for transportation check that the load on the tractor front axle is at least 20% of the tractor empty weight. If necessary install ballast weights. During road transport avoid the accidental operation of the control levers of the tractor hydraulic lift.



OBS - När nu rotorn är klar i transportläge, kontrollera att traktorns barlast är lika med åtminstone 20 % av traktorns vikt utan last. Om nödvändigt öka barlasten. Undvik bryska manövrar under transporten.
Rör aldrig traktorns kontroller för hydraulisk lyftning.



ADVARSEL: Når De transporterer hoeyvirvelen, kontroller at ballasten på traktoren er minst 20% av traktorens nettovekt. Hvis noedvendig oek ballasten.
Ved transport unngå improviserte manoevrer.
Ikk sett i bevegelse de hydrauliske anordninger på traktoren.

CAUTION - When the tedder is in transport position never engage the tractor PTO.

OBS - När rotorn är i transportläge koppla aldrig in traktorns el-anslutning.

ADVARSEL: Når hoeyvirvelen transporteres, koble aldri inn drivkraften på motoren.

Transport on public road

When moving the machine on public roads observe the traffic regulations in force, the tedder must be fitted on either side with two warning panels, that cover the outer contours of the tedder. Fix the warning panels on the support (Fig.12 No.1).

Transport på allmän väg

Följ trafikreglerna.
Vid körning på allmän väg måste maskinen vara utrustad med varningsskyltar på båda sidorna som visar maskinens ytterkonturer. Fäst varningsskyltarna på stängen. (Fig. 12 n. 1).

Transport på landsveier

Respekter trafikkreglene. Ved transport på landsveier må hoeyvirvelen vaere forsynt med to signalpaneler på hver side som viser de ytterste sider på virvelen. Sett fast panelsignalene på stangen. (Fig. 12 nr. 1).



CAUTION - In the dark or in the event of poor visibility the machine must be fitted with lighting equipment.



OBS - I mørket eller i hændelse av dålig sikt måste maskinen vara utrustad med speciell belysning.



ADVARSEL: I moerket eller ved dårlig sikt må virvelen ha lys.



Fig. 13

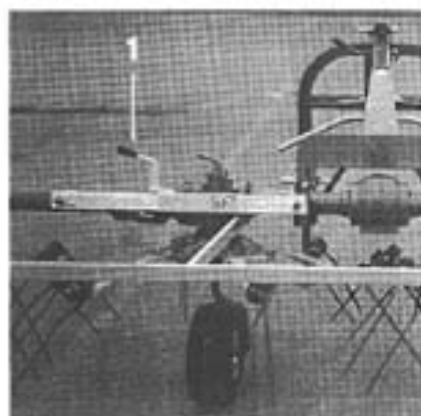


Fig. 14



Fig. 15

Arbeitsstellung

Motor ausschalten und Zuendschlüssel abziehen. Stuetzfuss hochschieben und mit Federstecker sichern. Kreiselheuer auf Boden stellen. Riegel nach oben drehen.

Aussenkreisel stellen sich jetzt auf Arbeitsstellung. Auf der Hebel (Abb. 13 Nr. 1) nach oben schieben, sich vor das Geraet stellen und Aussenkreisel senken.

ACHTUNG! auf evtl. Quetsch-Gefahr.



ACHTUNG! Wenn Aussenkreisel in Arbeitsstellung stehen, haben diese durch Drehen des Riegels blockiert zu werden. (Abb. 14 Nr. 1)

Dreipunktbock des Kreiselheuers von Transportstellung auf Arbeitsstellung umstellen.

Riegel Nr. 3 (Abb. 15) nach oben stellen, damit Bolzen Nr. 2 (Abb. 15) aus Plattenloch ausrastet und sich Dreipunktbock des Kreiselheuers in Schwebestellung befindet. (Abb. 15)



ACHTUNG! Zapfwelle erst dann einschalten, wenn die Aussenkreisel ganz nach unten geschwenkt, verriegelt und Schutzbuegel montiert ist.

Working position

Remove the main key switch (ignition key) with engine off.
 Transfer from transport to working position.
 Lower the tedder to the ground.
 Make sure that the prop is raised and fixed by the relative pin.
 Lower the outer rotors and bring them into working mode: lift up the locking bar (Fig. 13 No. 1), position yourselves in front of the machine and lower the outer rotors pay particular attention to avoid the risk of pinching.



CAUTION - When the two outer rotors are in working position lock them in place by rotating the locking bar (Fig. 14 no. 1).

Arbetsläge

Drag ur tändningsnyckeln - avstängd motor.
 Övergång från transportläge till arbetsläge.
 Sänk maskinen till marken. Kontrollera att stödfoten är lyft och fäst med därtill avsedd låssprint.
 Sänk de yttre rotorerna och sätt dem i arbetsläge: vrid manöverspaken uppåt (Fig. 13 n. 1).
 Genom att ställa sig framför maskinen kan man sänka de yttre rotorerna. Arbeta försiktigt då det finns risk för klämning.



OBS - När de två yttre rotorerna är i arbetsläge fäst dem genom att vrida tillbaka manöverspaken (Fig. 14 n. 1).

Arbeidsposisjon

Ta ut tenningsnoekkelen - motoren slukket.
 Passering fra transport til arbeid.
 Senk virvelen til marken.
 Kontroller at fotstoetten er hevet og låst med den tilhørende låsespint.
 Senk de ytterste spindel hjul og sett dem i arbeidsfasen: Skru handtaket oppover, fig. 13 nr. 1, still Dem foran maskinen og senk de ytterste spindel hjul. Vaer forsiktig for knipninger.



ADVARSEL - Når de to ytterste spindel hjul er satt i arbeidsposisjon må de blokkeres ved a skru på handtaket (Fig. 14 nr. 1).

Shift the 3-point linkage of the tedder from a transport to a working position.

Lift up the locking bar no. 3 Fig.15 so that the pin No. 2 Fig. 15 is unhitched from the plate hole and so that the bend of the 3-point linkage remains floating, Fig. 15.



CAUTION - Never engage the PTO until the outer rotors are completely lowered and all guards are mounted.

Flytta trepunktssystemet från transport- till arbetsläge.

Vrid manöverspaken n. 3 Fig. 15 uppåt, så att bärtappen n. 2 Fig. 15 lossnar från hålet i skivan och så att trepunktssystemets kurva förblir fluktuerande. Fig. 15.



OBS - Koppla aldrig in traktorns el-anslutning innan de yttre rotorerna är fullständigt nedsänkta och alla skydd är monterade.

Sett forbindelsesledd tre punkter på virvelen fra transportstilling til arbeidstilling.

Skru handtaket oppover, nr. 3 fig. 15, sånn at akse nr. 2 fig. 15 er tatt ut av hullet på platen og at kurven på trepunktforbindelsen på virvelen er bevegelig. (Fig. 15).



Ikke koble til traktorens drivkraft foer de ytterste spindel hjul er senket og alle sikkerhetsvern er koblet til.

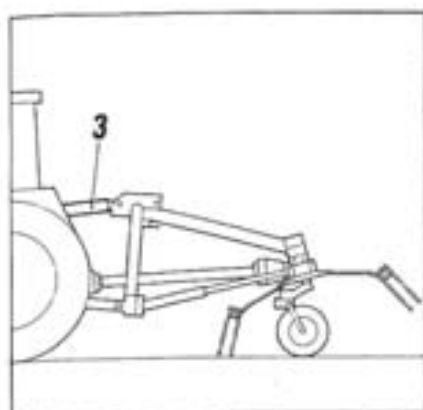


Fig. 16

Einstellen der Arbeitshöhe

Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Wenn Gerät an Traktor gekoppelt ist, Traktorhebevorrichtung ganz nach unten stellen und mit Dreipunkt-Arm-Schrauben so einstellen, dass Federzinken den Boden gerade berühren. (Abb. 16 Nr. 3). Fahrgeschwindigkeit so wählen, dass optimales Streuen erfolgen kann. Bei schwerem oder frisch gemähtem Futter ist es ratsam, Zapfwelldrehzahl zu erhöhen (max. 540 U/Min.). Bei leichtem Futter oder Heu, Zapfwelldrehzahl niedriger einstellen.



ACHTUNG! Während der Arbeiten Schrägstellung der Kreisel überprüfen. Hebel zum Traktoranheben hat immer in schwebender Stellung zu liegen.

Rutschkupplung der Kardanwelle nicht länger als **10 Sekunden** ansprechen lassen. Bei starker Abwinkelung oder U-Wenden Zapfwelle des Traktors vorher ausschalten.

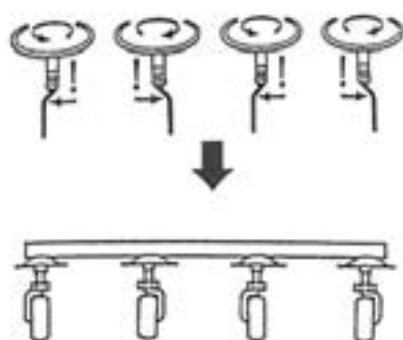


Fig. 17

Zinkenschema zur Montage an Kreiselheuer (Abb. 17).



Fig. 18

Um die schwenkbaren Laufräder in die richtige Stellung zu bringen, Hebel (Abb. 18 Nr. 1) je nach Seitenausstreung nach rechts oder links stellen.

Spreading angle adjustment

Switch off the engine remove the main switch key (ignition key).
When the tedder is hitched to the tractor, completely lower the tractor hoist, then use the screw link arm until the tines just touch the ground Fig.16 no.3
Find a speed that permits good spreading. For heavy crops or if working on a newly cut grass change the PTO r.p.m (maximum 540 r.p.m).
If the crop density is not important or if working with a dry crop reduce the PTO r.p.m.



CAUTION - During operation periodically check the angle of the rotors.

During the working stage the control lever of the tractor hoist must always be set to floating position.
The drive shaft clutch is effective for only a maximum of 10 seconds. Before making U- turns or very sharp bends, always engage the PTO.

Ändring av arbetsvinkeln

Stanna motorn - drag ut tändningsnyckeln.
När maskinen är kopplad till traktorn, sänk helt och hållet traktorns lyftanordning. Reglera därefter med hjälp av skruven på den tredje armen tills fjäderpinnarna vidrör marken.
Fig. 16 n. 3.
Sök den hastighet som ger bra spridning. I fall fodret är mycket kompakt eller om nyskuret hö skall hanteras, rekommenderas en ökning av el-anslutningens varv på traktorn. (Max antal 540 varv/min).
Om fodret inte är kompakt eller om torr vara hanteras, rekommenderas en sänkning av el-anslutningens varvantal.



OBS - När maskinen är i funktion kontrollera regelbundet rotorens lutning.

När maskinen är i funktion skall manöverspaken för lyftning ställas in på fluktuerande läge. Kopplingen på kardanaxeln fungerar under max 10 sekunder. Innan man genomför mycket snäva kurvor skall traktorns el-anslutning alltid kopplas ur.

Regulering av arbetsvinkel

Stopp motoren, ta ut tenningsnoekkel. När høyvirvelen er tilkoblet traktoren, må heisen på traktoren vaere senket. Siden må de elastiske gafflene reguleres med hjelp av trepunktsarmen med skruer til gafflene vedroerer marken.
Fig. 16 nr. 3.

Veig den hastighet som er best for spredning. Hvis mengden av før er meget eller hvis man arbeider med nyslått høy, anbefaler man å øke motorens omdreiningskraft (maksimum 540 omdr/min.) Hvis formengden er liten eller hvis foret er toert, anbefales det å minske omdreiningshastigheten av traktorens drivkraft.



ADVARSEL: Under arbeid undersøek regelmessig vinkelen av spindelhjulene.

Under arbeidsfasen, må spaken til traktorheisen vaere i fri stilling. Koblingen på kardangakseln virker maksimum 10 sekunder. Foer man gjoer bråe svinger eller skarpe svinger må alltid motorkraften kobles ut.

System of tine assembly on the rotors (Fig. 17).

To position the wheel axles rotate the handle Fig.18 no.1 towards the right or the left according to the side spreading requirement.

Pinnarnas montering på rotorena (Fig. 17)

För inställning av de vridbara hjulen , vrid spaken Fig.18 n. 1 till höger eller vänster, beroende på önskad sidospridning.

Monteringssystem av gaffler på spindel- hjulene. Fig. 17.

For å stille inn foererhjulene må man skru handtaket fig. 18 nr. 1 mot høyre eller venstre beroende på spredning til høyre eller venstre.

Einsatzmöglichkeiten

Der Kreiselheuer kann mittels schwenkbaren Laufrädern zum Feldrandräumen nach links oder rechts schraeg gestellt werden. (Abb. 19).

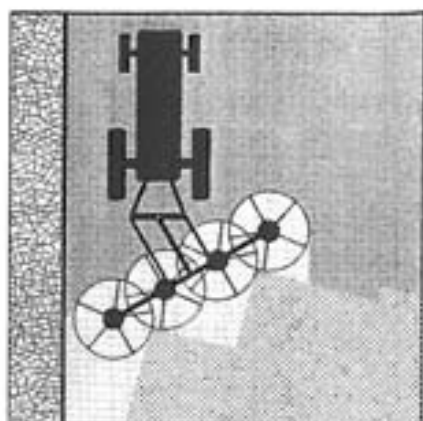
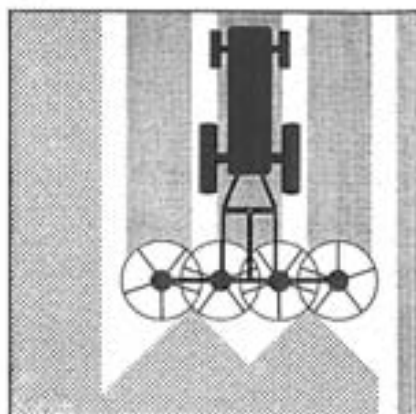
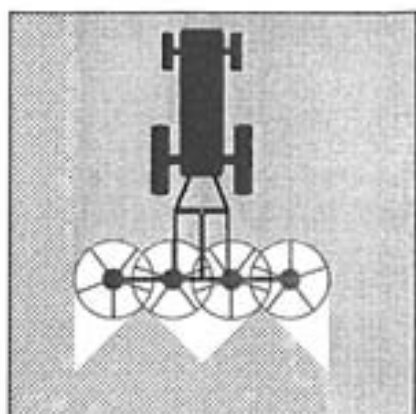


Fig. 19



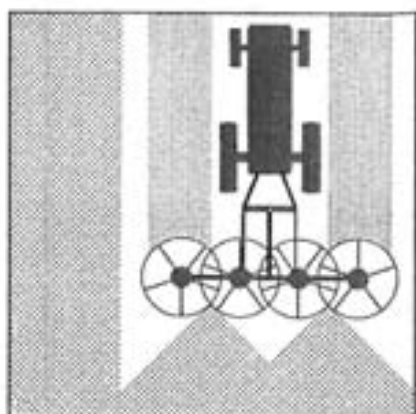
Streuen von Frischgut.

Fig. 20



Streuen von Trockengut.

Fig. 21



Schwadstreuen.

Fig. 22

Possibilities of use

To work close to the edges of the field, with the possibility of crop spreading towards the left or the right, the tedder may be set at an oblique position by pivoting the wheel axles. (Fig. 19).

Användningsmöjligheter

Vid arbete längs åkerkanterna, när spridning åt höger eller vänster önskas, kan maskinen ställas snett genom att flytta de vridbara hjulen. Fig. 19.

Mulighet for bruk

For arbeid langs kantene på jorden, med mulighet til å spre fôr til høyre eller venstre. Høyvirvelen kan stilles på skrå ved å stille inn de bevegelige foerhjul. Fig. 19.

Tedding

Spridning

Spredning av groent produkt

Turning

Vändning

Spredning av toert produkt

Row spreading

Spridning av strängar

Spredning av rader

WARTUNG

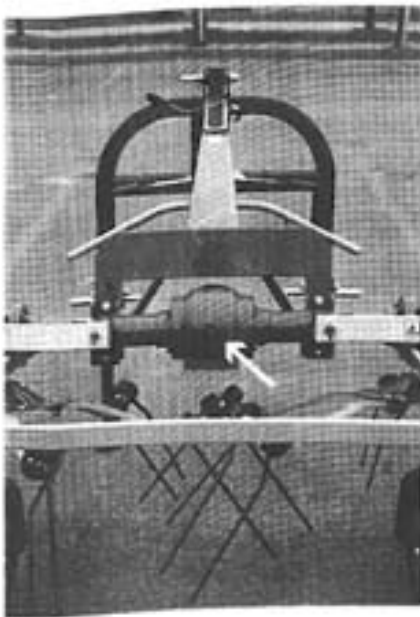


Fig. 23

Arbeiten nur durchfuehren, wenn Motor ausgestellt und Zuenschlüssel abgezogen wurde. Nach der ersten Betriebsstunde saemtliche Schrauben und Muttern auf festen Sitz pruefen und evtl. nachziehen. Anschliessend nach jeweils 10 Betriebsstunden Kontrolle vornehmen. Luftdruck der Laufradbereifung regelmassig kontrollieren. (2,0 bar)

Hauptgetriebe (Abb. 23)

Waehrend der Einsatzzeit Schmiermittelstand alle 8/10 Betriebsstunden kontrollieren und evtl. 1 Liter Oel nachfuellen.

Schmierstellen (Abb. 24-25)

Schmierorte: fließende Fette

Menge: 100 gr

Die Schmierstellen des Kreiselheuers sind alle 10 Betriebsstunden abzuschmieren.

Nur Markenschmierfette verwenden.

Schmiernippel vorher reinigen.

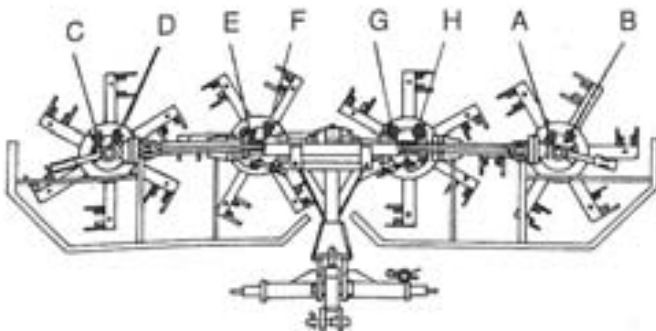


Fig. 24

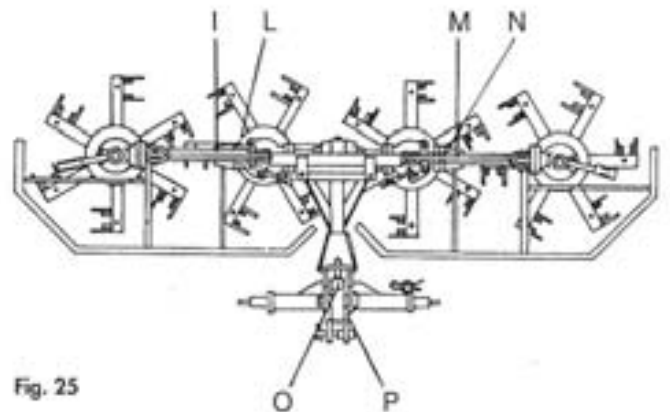
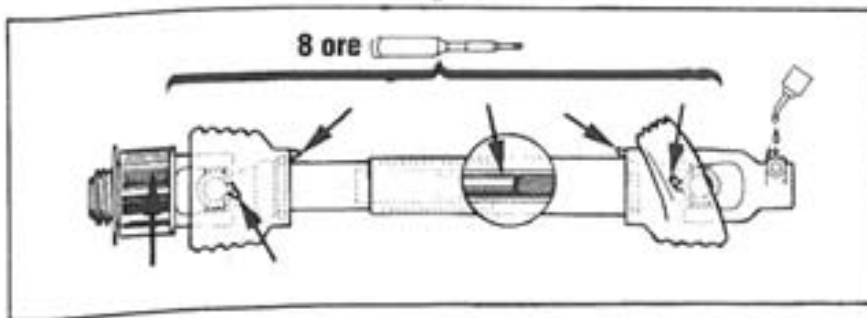


Fig. 25



Kardanwelle alle 8 Betriebsstunden abschmieren.

LAGERN DES GERAETS

Nach der Ernte ist es empfehlenswert Kreiselheuer an allen Stellen mit Markenschmierfett einzuschmieren. Anschliessend zum gleichmassigen Verteilen des Fettes, Geraet kurz anlaufen lassen.

MAINTENANCE**Switch off the engine remove the main switch key (ignition key).**

After 1 hour of work check that all the nuts and bolts and tighten them if necessary. Repeat this check after every 10 hours of work. Periodically check the tyre inflation pressure (2.0 Bar).

Gearbox (Fig. 23)

During the season check the lubricant level every 8-10 working hours, top up if necessary with 1 litre of lubricant.

Tedder lubrication points (Figs. 24-25)

Lubricant: fluid grease.

Quantity: 100 grams.

The lubrication points on the tedders are to be greased every 10 working hours. Use only good quality lubricant grease. Always clean the lubricators before greasing.

The universal drive shaft is to be greased every 8 working hours.

TEDDER UPKEEP AND STORAGE

At the end of the campaign in order to ensure that the tedder is kept in good condition, it is advisable to lubricate all the grease points using a good quality grease.

Let the machine run for a few seconds to ensure uniform grease distribution.

UNDERHÅLL**Stanna motorn - drag ut tändningsnyckeln.**

Efter en timmes arbete, kontrollera att alla bultar och muttrar är fastskruvade; om nödvändigt skruva fast dem. Upprepa denna operation efter tio timmars arbete. Kontrollera regelbundet däckens tryck. (2,0 bar).

Växellåda (Fig. 23)

Under säsongen kontrollera smörjoljans nivå efter 8/10 timmars arbete. Om så är nödvändigt fyll på med en kvantitet av 1 liter.

Maskinens smörjningspunkter

(Fig. 24-25)

Smörjolja: flytande fett

Kvantitet: 00 gr.

Maskinens smörjningspunkter skall smörjas efter 10 timmars arbete. Använd endast smörjolja av hög kvalitet. Rengör alltid smörjningsutrustningen innan den används.

Kardanaxeln skall smörjas efter 8 timmars arbete.

FÖRVARING OCH LAGRING AV ROTORHÖVÄNDAREN

Under vintern, för att förvara maskinen i gott skick rekommenderas smörjning av alla smörjningspunkter, med fett av hög kvalitet.

Sätt igång maskinen några sekunder så att fettet sprids jämnt.

VEDLIKEHOLD**Slukk motoren, ta ut tenningsnoekkelen.**

Efter en arbeidstid, undersøk at alle skruer og bolter sitter fast, hvis nødvendig skru dem godt fast. Denne kontroll må gjøres hver 10. arbeidstid. Undersøk regelmessig trykket i dekkene (2,0 bar).

Sentral boks (Fig. 23)

Under sesongen undersøk smøremiddelsnivåen hver 8-10 arbeidstid. Hvis nødvendig tilføy: Kvantitet: 1 liter.

Smoerepunktene på virvelen (Fig. 24-25)

Smoeremiddel: flytende fett.

Kvantitet: 100 gram.

Smoerepunktene på virvelen må smøres hver 10. arbeidstid. Bruk kun fett smøremiddel av god kvalitet. Rens smøererne før smøring.

Kardangakseln må smøres hver 8. arbeidstid.

OPPBEVARING AV VIRVELEN

Når sesongen er slutt, må virvelen smøres i alle smøeringspunkter med et godt fett av god kvalitet.

La maskinen gå i noen sekunder sånn at fettet blir distribuert over alt.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Firma GALFRE' F.lli S.n.C., Firmensitz in Centallo,
Fraz.ne Roata Chiusani, Via Centallo 136
12044 Centallo - CUNEO - ITALIEN

BESCHEINIGT

dass an den Geraeten der eigenen Produktionsreihe auftretende Baufehler nur unter der Bedingung unter Garantie stehen, dass alle Hinweise und Vorschriften der Betriebsanleitung eingehalten wurden. Alle Geraete aus der Galfre'-Produktion stehen ab Lieferung an den Benutzer ein Jahr unter Garantie. Die Garantie versteht sich fuer den Ersatz oder Reparatur der vom technischen Dienst der Baufirma als defekt anerkannten Teile. Datum der Rechnungsausstellung an den Endabnehmer sowie Rueckgabe der ordnungsgemaess unterschriebenen Garantiekarte gelten bindend als Lieferdatum des Geraetes. Alle zum Geraet gehoerenden Teile, die nicht von der Firma Galfre' direkt hergestellt werden, (z.B. Schutzplanen, Schneidezinken, Riemen, Pneus, Kardanwellen, Hydraulik-Zylinder, Federzinken) unterstehen den Garantiebedingungen der jeweiligen Herstellerwerke. Bei Eintreten von Garantiefaelen gelten die gleichen Bedingungen wie fuer die Galfre'-Teile; die Prozedur wird aber laut dem Garantievertrag des Herstellerwerkes erfolgen.

Achtung! Folgendes Maengel stehen nicht unter Garantie:

- a) Maengel, die auf normalen Verschleiss oder Abnutzung zurueckzufuehren sind.
- b) Unfaelle, die auf Fahrlaessigkeit, Saeumnisse, falsche Handhabung oder Nichteinhalten der Wartungsvorschriften zurueckzufuehren sind.
- c) Zweckentfremdeten Einsatz der Geraete.
- d) Aenderungen, die ohne schriftliche Einwilligung der Firma Galfre' vorgenommen wurden.
- e) Montage von fremden nicht aus dem Hause Galfre' stammenden Ersatzteilen.
- f) Reparaturen, die nicht von Galfre'-Vertragshaendlern vorgenommen wurden.

Sollten die Richtlinien der vorgenannten Punkte (a-b-c-d-e-f) nicht beachtet werden, entfallen die Garantiebedingungen vollstaendig.

Firma Galfre' haftet weder fuer die Dauer der gesetzlichen Garantie noch nach Ablauf derselben fuer auf Transportweg entstandene Schaeden an den Geraeten und an deren Zubehoerteilen.

Alle Geraete, Ersatz- oder Zubehoerteile werden auf Risiko und Gefahr des Empfaengers befoerdert. Firma Galfre' uebernimmt weder Haftung noch Verantwortung fuer Reklamationen oder fuer Unfaelle am Eigentuemern oder an Drittpersonen; aus diesem Grunde ist Firma Galfre' von EntschaeDIGungen, Schadenersatzleistungen im Falle von Unfaellen oder bei Verlust der gesamten Ernte (oder teilweise), die wegen Maengel an dem Geraet aufgetreten sind, befreit.

BENUTZERHAFTUNG

Der Benutzer hat folgende Kosten zu tragen:
a) Frachtkosten fuer unter garantiestehende Ware.
b) Lohnkosten fuer Einbau defekter Teile.
c) Instandhaltungskosten des Geraetes wie Abschmieren, Einfetten usw.

GARANTIE UNTERLIEGT STRENGSTENS DER EINHALTUNG NACHSTEHENDER RICHTLINIEN von Seiten des Haendlers, Benutzers oder Kaeufers:

- a) Rueckgabe der Garantiescheins innerhalb eines Monats nach Auftreten des mechanischen Maengels.
- b) Garantieschein hat folgende Angaben zu enthalten (bitte deutlich schreiben):
 - 1) Name und Anschrift des Haendlers und des Kaeufers.
 - 2) Typ und Modell des Geraetes.
 - 3) Serien-Nummer, Baujahr.
 - 4) Lieferdatum an den Kaeufer
 - 5) Datum des erfolgten Maengels.
 - 6) Betriebsstunden oder Hektarbenutzung des Geraetes.
 - 7) PS des betreffenden Traktors.
 - 8) Ausfuehrliche Beschreibung des Schadensgrundes.
 - 9) Anzahl und Beschreibung der defekten Teile (Ersatzteil-Katalog zu Rate ziehen Kennzeichen angeben).

Alle defekten Teile sind an Firma Galfre' zurueckzusenden. Frachtkosten gehen zu Lasten des Absenders.

Garantie ist, ohne vorherige, schriftliche Einwilligung von Seiten der Firma Galfre' nicht auf Drittperson, bei welcher es sich nicht um den Kaeufer handelt, uebertragbar. Firma Galfre' ist einzig und allein fuer die Anerkennung eines unter garantiestehenden Teiles zustaeNDig. Die zustimmende oder ablehnende Entscheidung ist als endgueltig und unwiderrueflich zu betrachten; der Kaeufer ist verpflichtet, diese zu akzeptieren.

Falls die Garantie nicht akzeptiert wurde, hat der Haendler fuenfzehn Tage Zeit, ab Eingang des Bestaetigungsschreibens der Firma Galfre', um die fehlerhaften Teile zurueckzurufen. Nach Ablauf dieser Frist werden die fehlerhaften Teile verschrottet.

Die Galfre'-Haendler haben keinerlei Befugnis im Namen der Firma Galfre' Entscheidungen zu treffen. Firma Galfre' ist berechtigt, jederzeit und ohne vorherige Bekanntgabe Aenderungen an den Geraeten der eigenen Produktion vorzunehmen, ist aber nicht verpflichtet, diese Aenderungen auch an bereits verkaufte oder im Absatz befindliche Geraete vorzunehmen.

Vorliegender Garantievertrag schliesst jede andere Haftbarkeit gesetzlich, vertraglich ausgedrueckter oder stillschweigender Art der Firma Galfre' aus. Die Haftbarkeit der Firma Galfre' sieht in jedem Fall nur die vorherbeschriebenen Richtlinien vor.

GENERAL GUARANTEE CONDITIONS

The GALFRE F.LLI snc company located in Centallo, Fraz.ne Roata Chiusani - Via Centallo, 136 12044 Centallo - CUNEO - ITALY

CERTIFIES

that all our newly constructed machines are guaranteed against all manufacturing defects on the condition that they are used in conformity with the instructions indicated in the operator's manual.

The Galfrè manufactured machines are covered by a one-year guarantee as from the date of delivery to the customer.

The guarantee is limited to the substitution or repair of the parts recognized as being defective by our technical service.

The date of invoicing to the end-buyer and the return of the duly signed guarantee document-confirm the delivery date of the machine.

The components that go to make up the machine but are not manufactured by Galfrè (Protective sheets, cutters, belts, tyres, universal drive shafts, hydraulic cylinders and spring tines) are not covered by the Galfrè guarantee, but by the guarantee of the respective manufacturers. The guarantee terms of these parts are the same as those for Galfrè parts but the procedure will depend on the manufacturer's guarantee contract.

Caution: The guarantee does not cover and will not be valid for:

- a) Defects due to normal wear and deterioration.
- b) Accidents due to negligence or lack of attention, incorrect use or lack of standard maintenance.
- c) Machine use that does not conform with the use intended by Galfrè.
- d) If alterations are made to the machine without the written agreement of Galfrè.
- e) If original Galfrè spares have not been used.
- f) If repairs have not been carried out by authorized Galfrè dealers.

The non-compliance relative to any of the above points (a-b-c-d-e-f) totally annuls the guarantee.

The Galfrè company cannot be held responsible for damage to the machine or its accessories during transportation either during on after the legal guarantee period.

The machines, spares or accessories travel at the risk of the consignee.

Galfrè cannot be held liable in the event of complaints or accidents to the owner or third parties, or for consequent liability, therefore Galfrè will not be liable to payment of any compensation in the event of accidents that result in the partial or total loss of the crop as the result of a machine fault or defect.

THE USER IS RESPONSIBLE FOR AND MUST PAY THE FOLLOWING COSTS:

- a) Transportation costs for the delivery of material recognized as being under guarantee.
- b) Cost of the labour necessary for defective part replacement.
- c) Costs relative to the efficient machine upkeep, lubrication and greasing.

THE GUARANTEE IS STRICTLY SUBJECT TO THE COMPLIANCE WITH THE FOLLOWING RULES BOTH BY THE RETAILER, THE USER OR THE BUYER.

- a) The guarantee document is to be returned within one month of the mechanical fault.
- b) The document is to be legibly compiled with the following information:
 - 1) Name and address of the retailer and the buyer.
 - 2) Machine type and model.
 - 3) Serial number and year of manufacture.
 - 4) Date of delivery to the buyer.
 - 5) Date of the damage.
 - 6) Number of hours or hectares of machine use.
 - 7) Power of the tractor used.
 - 8) Detailed description of the presumed cause of the damage.
 - 9) Quantity and description of the damaged parts (use reference numbers of the spares catalogue).

The damaged parts are to be returned to the Galfrè company.

The consequential transport costs are at the expense of the sender.

The guarantee can never be transferred to another person other than the final buyer without the written agreement of Galfrè.

Galfrè has the exclusive right to acknowledge a part under guarantee. Whatever the decision to either accept or reject the guarantee it is definitive and irrevocable and the buyer undertakes to accept it.

In the event that the guarantee claim is not accepted, the retailer has fifteen days, from the date of receipt of the confirming letter from Galfrè, to request the return of the damaged parts. After this period the damaged parts will be destroyed.

The Galfrè retailers do not have, under any circumstances, the right to make any decisions in the name of Galfrè.

The Galfrè company reserves the right to make any modifications to its machines in production without notification and it is not obliged to apply these modifications to machines previously sold or on sale.

The present guarantee act excludes any other liabilities of Galfrè either legal or conventional, explicit or implied.

The liabilities of Galfrè cannot, under any circumstance, exceed those described in the above-mentioned paragraphs.

FÖRVARING OCH LAGRING AV ROTORHÖVÄNDAREN

Företaget GALFRÈ F.lli S.n.C. med adress i Centallo
Frazione Roata Chiusani Via Centallo n. 136
2044 Centallo Cuneo - ITALIEN

INTYGAR

att alla våra nytillverkade maskiner är garanterade mot tillverkningsfel under villkor att de används enligt de instruktioner som givs i bruksanvisningen.

Galfrè garanterar alla sina maskiner under 1 år, från och med leveransdagen till kunden.

Garantibeviset täcker endast utbyte eller reparation av de delar som bedöms felaktiga av vår tekniska avdelning.

Datumet på kundens faktura och återsändningen av det undertecknade garantibeviset bekräftar maskinens leveransdatum.

De delar av maskinerna som ej tillverkas av Galfrè (t.ex. skyddsdukar för knivarna, remmar, däck, kardanaxlar, hydraulcylindrar, fjäderpinnar) täcks inte av Galfrè s garantibevis, utan av de olika tillverkarnas. Ansökan om garanti för dessa delar sker på samma sätt som för Galfrè s delar, dock beroende på resp. tillverkarens garantikontrakt.

OBS - Garantibeviset täcker inte och är inte gällande i följande fall :

- fel som orsakas av normalt slitage och åldrande.
- olyckor som orsakas av vårdslöshet, brist på kontroll, felaktig användning eller ej utfört normalt underhåll.
- användning av maskinen för sådana ändamål som ej avsetts av Galfrè.
- om på maskinen genomförts förändringar utan skriftlig överenskommelse från Galfrè.
- om ej Galfrè s originalreservdelar har monterats.
- om reparationer har genomförts hos återförsäljare som ej auktoriserats av Galfrè.

Överträdelse av vilken som helst av ovan nämnda punkter (a-b-c-d-e-f) medför annullering av hela garantikontraktet.

Företaget Galfrè är ej ansvarigt för skador av maskinen eller delar av densamma som inträffar under transport, varken under eller efter den lagliga garantiperioden. Maskiner, reservdelar eller tillbehör transporteras på mottagarens egen risk.

Man kan ej åberopa ansvar från Galfrè s sida i händelse av reklamation eller olycksfall för ägaren eller tredje part, ej heller därav följande ansvar. Företaget Galfrè kan därför ej heller åläggas att betala skadestånd varken i händelse av olycksfall eller olyckshändelse eller i händelse av total eller partiell förlust av skörden p.g.a. fel hos maskinen.

ANVÄNDAREN ÄR ANSVARIG FÖR FÖLJANDE OMKOSTNADER:

- Transportkostnader för leverans av sådana varor som täcks av garantin.
- Arbetskraftsomkostnader för utbyte av skadade delar.
- Kostnader för god förvaring, smörjning och infettning av maskinen.

GARANTIN GÄLLER UTESLUTANDE OM FÖLJANDE REGLER RESPEKTERAS AV ÅTERFÖRSÄLJAREN, ANVÄNDAREN ELLER KÖPAREN:

- Återsändning av garantibeviset inom en månad efter det datum det mekaniska felet uppstått.
- Tydlig ifyllning av garantibeviset med följande information :
 - Återförsäljarens och köparens namn och adress.
 - Maskinens typ och modell.
 - Serienummer och tillverkningsår.
 - Leveransdatum till köparen.
 - Skadans datum.
 - Antal timmar eller hektar som maskinen arbetat.
 - Den använda traktorns effekt.
 - Noggrann beskrivning och förmodad orsak till skadan.
 - Antal och beskrivning av de skadade delarna (använd referenserna som anges i reservdelskatalogen).

Skadade delar skall återlämnas till Galfrè.

Dessa transportomkostnader betalas av avsändaren.

Garantin kan ej överföras till en annan person än köparen utan skriftligt tillstånd från Galfrè.

Endast Galfrè kan besluta om reservdelen täcks av garantin.

Vare sig garantibeslutet är positivt eller negativt så är det definitivt och oåterkalleligt, och köparen förpliktar sig att acceptera det.

Om garantin ej accepteras har återförsäljaren rätt till femton dagar från och med det datum då brevet med bekräftelse anlant att begära återsändning av de skadade delarna. Efter denna period kommer de skadade delar att förstöras.

Galfrè s återförsäljare har ingen rätt eller makt att fatta något som helst beslut i Galfrè s namn. Företaget Galfrè förbehåller sig rätten att modifiera sina maskiner utan föravisering och är ej tvungna att genomföra motsvarande ändringar på maskiner som tidigare sålts eller är till salu.

Detta garantibevis fritar Galfrè från allt annat ansvar vare sig detta är lagligt eller vedertaget, uttryckt eller underförstått.

Galfrè s ansvar kan ej i något fall överskrida vad som framgår i ovanstående paragrafer.

GENERELLE GARANTIREGLER

Firma GALFRE' F.lli S.n.C in Centallo
Frazione Roata Chiusani Via Centallo n. 136
12044 Centallo - Cuneo - ITALIA

GARANTERER

At alle maskiner av ny konstruksjon er garanterte mot fabrikkasjonsfeil hvis disse blir brukt korrekt etter instruksjoner som står i manualen.

Maskiner av fabrikat Galfrè er garanterte for ett år fra leveringsdagen til brukeren.

Garantien gjelder kun for utbytting og reparasjon av defekter som skyldes vårt tekniske personal.

Faktureringsdagen og returnering av garantiseddelen noeys underskrevet fastslår leveringsdagen av maskinen.

De forskjellige komponenter som monteres på maskinen, men som ikke er av produserte av Galfrè sikkerhetsvern, skjaereblad og remmer. (For eks. Dekk, kardangaksler, hydrauliske sylindrer og fjaergafler er ikke garantert av Galfrè men er garanterte av de forskjellige fabrikanter. Henvisning til garanti som gjelder disse deler er de samme som som for deler produsert av Galfrè Man henviser til garantireglene som gjelder for denne fabrikanten.

MERK: Garantien dekker ikke og er ikke gyldig for:

- Defekter som beror på normal slitasje.
- Ulykker som beror på skjoedesloeshet, uoppmerksomhet, ukorrekt bruk og mangelfullt vedlikehold.
- Utilboerlig bruk av maskinen som ikke er godkjent av Galfrè.
- Hvis maskinen er blitt modifisert uten skriftlig godkjennelse av Galfrè.
- Hvis det er montert deler som ikke er originale Galfrè.
- Hvis reparasjoner blir utførte av forhandlere som ikke er autoriserte av Galfrè.

Hvis man ikke respekterer alle disse punkter (a-b-c-d-e-f-) annulleres garantien helt.

Firma Galfrè er ikke ansvarlig for skader på maskinen eller tilbehoer under transport hverken foer eller etter den gyldige garantitiden.

Maskiner, tilbehoer og utbyttingsdeler transporteres på selvrisk av mottakeren.

Firma Galfrè er ikke ansvarlige for skader av brukeren eller uvedkommende personer eller av eventuelle konsekvenser.

Firma Galfrè har ingen erstatningsplikt hverken i tilfelle ulykker eller ved totalt eller delvis tap av innhoesting på grunn av maskinskader eller maskindefekter.

BRUKEREN ER ANSVARLIG OG BETALER
FØLGENDE UTGIFTER:

- Transportkostnader for material som er under garanti.
- Kostnader for arbeidskraft ved utbytting av defekte deler.
- Kostnader ved vedlikehold og smøring av maskinen.

GARANTIE GJELDER HVIS REGLENE BLIR FULGT
TIL PUNKT OG PRIKKE AV FORHANDLEREN,
BRUKEREN OG KJOEPEREN.

- Garantiseddelen må returneres innen en måned fra den mekaniske feil.
- Garantiseddelen må være utfyllt klart og tydelig med følgende informasjoner:
 - 1) Navn og adresse av forhandleren og kjoeperen.
 - 2) Type og modell av maskinen.
 - 3) Serienummer og fabrikkasjonsår.
 - 4) Leveringsdatoen til kjoeperen.
 - 5) Datoen når skaden oppsto.
 - 6) Arbeidstimer og hektar som maskinen har bearbeidet.
 - 7) Drivkraften på motoren.
 - 8) Detaljert beskrivelse og den formodentlige årsak av skaden.
 - 9) Kvantitet og beskrivelse av de oedelagte deler. (Referer til katalogen for erstatningsdeler).

De oedelagte delene må sendes til firma Galfrè.

Transportkostnadene må betales av senderen.

Garantien kan aldri overføres til annen person eller til den opprinnelige kjoeperen uten skriftlig godkjent akkord fra Galfrè.

Kun firma Galfrè kan bestemme om delen kan erstattes av garantien. En hver beslutning som blir tatt av firmaet med hensyn til garantien selv om den blir godkjent eller åvslatt, må godtas av kjoeperen.

Hvis garantien blir åvslatt, har forhandleren femten dagers tid etter mottakelse av brev fra firma Galfrè for å forlange de oedelagte deler tilbake. Etter denne tid vil de oedelagte deler bli tilintetgjorte.

Forhandlerne Galfrè har ikke på noen måte rett til å bestemme eller ta en avgjoerelse i firma Galfrè navn.

Firma Galfrè reserverer seg retten til å modifisere maskiner av egen produksjon uten å varsle om dette.

Det har dessuten ingen plikt til å forandre på maskiner som allerede er solgt eller til salgs.

Den foreliggende garantiseddelen uteslutter alt annet ansvar av firma Galfrè.

både av legale og underforståtte overenskomster enn de som er skrevet allerede.

Firma Galfrè ansvarer ikke på noen måte for annet enn for de ovennevnte paragrafer som er skrevet.

Närlant
IMPORT AB

Filarevögen 8, 703 75 ÖREBRO
Tel. 019 - 31 40 90 Fax 019 - 31 20 96
Säljkontor Uppsala 018 - 37 50 07

SALFRE

OSTER/2 ONI MACCHINE AGRICOLE

VIA CENTALLO, 136 - ROATA CHIUSANI - 13044 CENTALLO (CN) (ITALY)
TEL. (0171) 719106/7 - FAX (0171) 719594